

Cantata BWV 2

Ach Gott, vom Himmel sieh darein

Ah ! Dieu, du ciel jette un regard vers nous

Événement : 2^{ème} Dimanche après la Trinité

Première exécution : 18 juin 1724

Texte : [Martin Luther](#) (Mvts. 1, 6 - d'après le Psaume 12) ; Anon (Mvts. 2-5)

Texte du Choral : [Ach Gott, vom Himmel sieh darein](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Violino I e Trombone I col Soprano, Violino II e Oboe I/II e Trombone II coll'Alto, Viola e Trombone III col Tenore, Trombone IV col Basso, Continuo

Ach Gott, vom Himmel sieh darein

Ah ! Dieu, du ciel jette un regard vers nous

Und laß dich's doch erbarmen!

Et veuille nous prendre en pitié !

Wie wenig sind der Heiligen dein,

Que tes fidèles sont rares,

Verlassen sind wir Armen;

Et dans quel pauvre abandon nous sommes !

Dein Wort man nicht läßt haben wahr,

On ne veut plus croire à la vérité de ta Parole

Der Glaub ist auch verloschen gar

Et la fois s'est éteinte

Bei allen Menschenkindern.

Dans tout le genre humain.

2

Récitatif [Ténor]

Continuo

Sie lehren eitel falsche List,

Ils enseignent la ruse vaine et mensongère,

Was wider Gott und seine Wahrheit ist;

Ce qui transgresse la vérité divine ;

Und was der eigen Witz erdenket,

Et la propre invention de leur esprit

- O Jammer! -der die Kirche schmerzlich kränket ,

- O misère qui afflige douloureusement l'Église; -

Das muß anstatt der Bibel stehn.

Doit tenir lieu des paroles de la Bible.

Der eine wählet dies, der andre das,

Quel que soit leur choix,

Die törichte Vernunft ist ihr Kompaß;

Ils sont guidés par leur raison dérégulée ;

Sie gleichen denen Totengräbern

Semblables aux fossoyeurs

Die, ob sie zwar von außen schön,

Qui, en dépit de la propreté de leur apparence,

Nur Stank und Moder in sich fassen

Ne renferment que pestilence et pourriture

Und lauter Unflat sehen lassen.

Et ne reflètent qu'immondices.

3

Air [Alto]

Violino solo, Continuo

Tilg, o Gott, die Lehren,

Extirpe, ô Seigneur, les doctrines

So dein Wort verkehren!

Qui faussent ainsi ta Parole !

Wehre doch der Ketzerei

Garde-toi de l'hérésie

Und allen Rottengeistern;

Et de tous les esprits de sectes ;

Denn sie sprechen ohne Scheu:

Car ils parlent sans crainte

Trotz dem, der uns will meistern!

Et en dépit de celui qui veut être notre souverain !

4

Récitatif [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

Die Armen sind verstört,

Les pauvres pécheurs sont en proie aux tourments,

Ihr seufzend Ach, ihr ängstlich Klagen

Leurs soupirs et leurs plaintes angoissées

Bei soviel Kreuz und Not,

Provoqués par l'affliction et la détresse

Wodurch die Feinde fromme Seelen plagen,

Que les âmes pieuses ont à subir de leurs ennemis,

Dringt in das Gnadenohr des Allerhöchsten ein.

Atteignent l'oreille clémente du Très-Haut.

Darum spricht Gott: Ich muß ihr Helfer sein!

C'est pourquoi Dieu parle en ces termes: je dois être leur secours !

Ich hab ihr Flehn erhört,

J'ai exaucé leur supplication,

Der Hilfe Morgenrot,

La charité dans son éclat auroral,

Der reinen Wahrheit heller Sonnenschein

La vérité pure dans sa clarté de rayon de soleil

Soll sie mit neuer Kraft,

Viendront d'une force nouvelle

Die Trost und Leben schafft,
Génératrice de consolation et de vie.

Erquicken und erfreun.

Les reconforter et les réjouir.

Ich will mich ihrer Not erbarmen,
Je veux être miséricordieux à leur détresse,

Mein heilsam Wort soll sein die Kraft der Armen.

Le salut dispense par ma parole sera la force des pauvres fidèles.

5

Air [Ténor]

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Durchs Feuer wird das Silber rein,

C'est par le feu que l'argent est purifié,

Durchs Kreuz das Wort bewährt erfunden.

C'est par la Croix que la Parole se fait vérité.

Drum soll ein Christ zu allen Stunden

C'est pourquoi un chrétien doit à toute heure

Im Kreuz und Not geduldig sein.

Souffrir patiemment l'affliction et la détresse.

6

Choral [S, A, T, B]

*Violino I e Oboe I/II e Trombone I col Soprano, Violino II e Trombone II coll'Alto, Viola e Trombone III col Tenore,
Trombone IV col Basso, Continuo*

Das wollst du, Gott, bewahren rein

La vérité de la Parole, tu veux, Seigneur, la conserver

Für diesem arg'n Geschlechte;

Pour ce vil genre humain ;

Und laß uns dir befohlen sein,

Laisse-nous être soumis à tes ordres

Daß sichs in uns nicht flechte.

Afin que nous n'en soyons pas contaminés.

Der gottlos Hauf sich umher findt,

La multitude impie fourmille

Wo solche lose Leute sind

Tandis que ton peuple

In deinem Volk erhaben.

Élève quelques élus.